

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noñanontakariri – Lorsque je l’ai vu pour moi - Cuando lo vi para mí

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_02

Référence du collecteur : **BET 8 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/ castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pikantakenaro Onaro onari Yoranki pastori Yamajero santariiii	Tú me has iniciado Le calza, le calza Ese pastor Que traiga la madera
Ora nantakariri shiampani tejana Noñantempi atyojibe Noabane takena Kempea perotakari	Lo que le hice a ese hombre no puede ser Te voy a visitar cuñadita Voy a comer mucho Con los que lo acogió
Pikanti teekari Otimanitajiri katsima oime Oananakempita yamenanakempita Katsimani yoakempi	Dices no es así Ya dio a luz, su esposo molesto Para que te deje y te vea Molesto te tiene
Irinti teroriya Apinkanakekari Noñananatakeri Noñanontakariri	Él es especial No nos vayamos a ahogar Le estuve hablando a cada rato Cuando lo vi para mí
Saboinaro saboina Poka pokatakeya Irinti pastori yeyé yora	Con su gorra estuvo Viene, viene siempre Es un pastor mi hermano ese Yoel
Kaniri bastori Te irabiente Yoeri Piñakero piyeye	No era pastor No es poderoso Yoel Le has visto a tu hermano
Shironta shironta Amenanakempirita <i>Collajeje collaje</i>	Se ríe, se ríe Que te mire bien <i>Collajeje collaje</i>
Katsima miyayari Katsima miyayari Noñantempi atyoji Pipokake kempeji	Molesta mi madrina Molesta mi madrina Te voy a visitar cuñada Has venido muy cerca

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.